

Ulrike Mühlischlegel

De paisajes y palabras: Joseph Baretti, viajero y lexicógrafo

1. Vida y obra de Joseph Baretti

Joseph Baretti nace en Turín (Italia) en 1719. En 1737 se va a vivir con un tío materno a Guastalla donde trabaja en una casa mercantil. Allí también conoce al poeta Carlo Cantoni (1674-1752), quien influirá de manera decisiva en las ideas literarias y estéticas de Baretti. Siguen estancias en diferentes ciudades italianas como Venecia y Milán, donde Baretti entra en contacto con los círculos literarios y académicos. En estos años escribe textos críticos y literarios y traduce las obras teatrales del reconocido autor francés Pierre Corneille.

Baretti se siente atraído por las ideas liberales de Inglaterra y, como su situación económica en Italia no es muy estable, se decide a ir a Londres. Su primera estancia en la capital inglesa se produce de 1751 a 1760. Baretti trabaja en el Teatro Italiano, para el cual compone dos entremeses, da clases de italiano, a la vez que estudia con afán el inglés y empieza a escribir en esta lengua. Logra tener acceso al círculo de intelectuales en torno a Samuel Johnson —el autor de *A Dictionary of the English Language* (1755)— y es por esto que tenemos noticias de las actividades de Baretti a través de la biografía escrita por James Boswell *Life of Johnson* (1791) y de los apuntes de Hester Lynch Thrale (1786). Durante estos años, Baretti escribe libros sobre la literatura y la lengua italiana y un diccionario bilingüe inglés-italiano: *Dictionary of the English and Italian Language* (1760).

De 1760 a 1762, Baretti emprende un extenso viaje por la Península Ibérica y Francia. En 1763 vuelve a Italia, se establece en Venecia y funda, bajo el pseudónimo de Aristarco Scannabue, el periódico *Frusta Letteraria*, una publicación de críticas literarias y lingüísticas a veces muy polémicas. Baretti escribe en contra de la poesía bucólica y la erudición académica, pero también en contra de los vulgarismos y los elementos excesivamente populares y vulgares en la literatura. Defiende en cambio los modelos clásicos y racionalistas. Cuando el

periódico es prohibido por la censura, Baretti se refugia en la Ciudad del Vaticano y publica unos pocos números más con datas falsificadas, de manera que parecen ser publicados con anterioridad a la emisión de la censura.

En 1776, Baretti vuelve a Londres, donde sigue como escritor. Con la protección de sus benefactores amigos obtiene el cargo (sin sueldo) de Secretario para la correspondencia extranjera de la *Royal Academy of Painting, Sculpture and Architecture*.

En 1778, Baretti publica su diccionario bilingüe inglés-español: *A Dictionary Spanish and English, and English and Spanish*. Lo presenta como “segunda edición”, considerando pues como primera *A Dictionary, Spanish and English, and English and Spanish* de Joseph Giral Delpino. Delpino publicó su obra en el año 1763 y se basó a su vez en otro diccionario de 1740: *A new dictionary Spanish and English, and English and Spanish* de Peter (o Pedro) Pineda en 1740.¹

Baretti revisa el texto de Giral Delpino y corrige muchos, aunque no todos los errores ortográficos y tipográficos. Quita las informaciones etimológicas, los arcaísmos, los nombres propios y las palabras derivadas de otros lemas. Agrega unos 5.000 lemas nuevos provenientes de diccionarios monolingües tales como el diccionario inglés de Samuel Johnson y el *Diccionario de Autoridades* de la Real Academia Española. El diccionario de Baretti tiene un éxito enorme. Se edita en varios países europeos, como, por ejemplo, Francia.² Otras versiones actualizadas por lexicógrafos se publican hasta fines del siglo XIX tanto en Inglaterra como en Estados Unidos.³

Joseph Baretti muere en Londres en 1789. Su vasta obra abarca la crítica literaria, los libros didácticos sobre lengua y literatura italianas, los diccionarios y los relatos de viajes. Sus obras se reparten en partes iguales entre las lenguas inglesa e italiana, pero Baretti también escribió en francés.

1 Para la historia de la lexicografía inglesa-española cf. Steiner (1970), Alston (1987) y Mühlischlegel (2000: 82-91).

2 Lyon 1786, 1794, 1800 y 1806.

3 Henry Neuman (London y Philadelphia 1823, 1826, 1827/1828, 1831), John Anthony Seoane (1831, 1837), Mariano Velázquez de la Cadua (*Dictionary of the Spanish and English Languages*, London 1852, 1853, 1860, New York 1864, 1865, 1870 y 1873), *Diccionario portátil* (Paris 1846).

2. El viaje por la Península Ibérica y el relato del viaje

Entre 1760 y 1762 Baretti —quien viajó bastante en su vida— hace el que será su viaje más conocido. Sale de Londres a mediados de agosto de 1760, llega a la Península Ibérica por el puerto de Lisboa el 30 de agosto y entra en España el 22 de septiembre por Badajoz. Sale de España seis semanas más tarde y cruza la frontera con Francia el 3 de noviembre. Como fruto de este recorrido por Europa escribe las *Lettere familiari di Giuseppe Baretti a'suoi tre fratelli Filippo, Giovanni e Amedeo* (vol. 1: Milano 1762, vol. 2: Venezia 1763). La edición italiana se planeaba en cuatro volúmenes, pero Baretti —probablemente bajo la impresión del liberalismo británico— no había tenido en cuenta la censura en Italia. El embajador portugués en Italia protestó fuertemente contra las descripciones de Portugal contenidas en este relato de viaje, de manera que el segundo tomo sólo se publicó después de largas negociaciones. Contiene el texto hasta la carta 47 y fue sometido a fuertes mutilaciones.⁴ Con esta experiencia, Baretti se decidió a no seguir con la edición italiana, que, de esta manera quedó incompleta.

La primera edición integral del texto es la inglesa: *Journey from London to Genoa, through England, Portugal, Spain and France* (4 vols., 1770). Para esta edición bajo la iniciativa del editor inglés Davies, Baretti incluso volvió a viajar a España para tener nuevas impresiones y comprobar algunos hechos descritos durante el primer viaje.⁵ El relato de este segundo viaje se encuentra en el apéndice a la edición de 1770.

La obra tuvo un gran éxito y sólo dos años más tarde salió de la prensa la edición alemana en la traducción de Johann Tobias Köhler (*Reisen von London nach Genua durch England, Portugal, Spanien und Frankreich*, 2 vols., Leipzig, bey Caspar Fritsch, 1772.) El traductor también alteró el texto alemán con respecto al original:

Man hat daher geglaubt, daß diese Briefe den Deutschen Lesern nicht unangenehm zu lesen seyn würden, und liefert ihnen hiermit eine freye Übersetzung derselben. [...] Man hat sich deswegen die Freyheit genommen theils die Stellen, wo der Verfasser den Leser zu sehr mit sich selbst unterhält, theils diejenigen, wo er sich zu weit in gemeine Betrachtungen vertieft, oder ohne Noth weitschweifig und zu witzig seyn will, abzukür-

4 Para la intervención portuguesa y la censura cf. Leão (1971).

5 Para el recorrido del segundo viaje cf. Sánchez Romeralo (1986: 219).

zen, und überhaupt frey zu übersetzen, weil es bey einem Buche von dieser Art nicht auf eine ängstliche Beobachtung der Worte und Gedanken ankommt [V-VII].⁶

Frank (1959) hizo una comparación entre el texto italiano y el inglés y destacó el tono ameno, incluso humorístico, de la edición italiana, mientras que la edición inglesa quiere informar y educar al lector. El trabajo de comparar los textos de las tres ediciones –la italiana, la inglesa y la alemana– aún queda por hacer.

3. El viaje por España

El viaje por España del 22 de septiembre al 3 de noviembre de 1760 ocupa 43 de las 89 cartas (37 a 80) y, respecto al volumen de páginas, supera mucho las otras partes.

Aunque Baretti describe sobre todo las costumbres, los personajes, los paisajes y las ciudades, las cartas contienen también extensas observaciones sobre lo que supone el interés central en la vida de Baretti: la lengua y la literatura. Aquí se ve su propósito de no sólo entretener, sino también de informar e instruir a los lectores. La Carta 57 con sus 70 páginas es un tratado sobre la lengua castellana y la literatura en España, la Carta 77 versa sobre el euskera y sus dialectos. Como lexicógrafo, Baretti pone especial atención a los diccionarios de los que disponen los viajeros en esta región: para el castellano describe minuciosamente el *Diccionario de Autoridades* de la Real Academia, el *Tesoro de la lengua castellana, o española* de Sebastián de Covarrubias en la edición de Benito Remigio Noydens (1674) y la obra lingüística de Bernardo Aldrete⁷ en la edición de Madrid de 1673/1674. Para el euskera destaca el *Diccionario trilingüe del castellano, bascuence y latin* de Manuel de Larramendi (1745).

Baretti nos cuenta que el *Diccionario de Autoridades* es muy difícil de conseguir con todos los tomos que lo integran, ya que el primer

6 “Pensamos que las cartas serán de lectura amena para los alemanes y por eso les proporcionamos una traducción libre de ellas [...]. Nos hemos tomado la libertad de abreviar las partes donde el autor entretiene al público con anécdotas sobre sí mismo o donde hace observaciones de carácter general o donde es gracioso sin razón, y en general hemos sido libres en la traducción porque en un libro de este tipo no hay que seguir meticulosamente las palabras y los pensamientos” (traducción U. M.).

7 Bernardo Aldrete: *Del origen y principio de la lengua castellana ò romãce que oi se usa en España*. Roma: Carlo Willietto, 1606.

tomo se regaló a muchas personas con la esperanza de que ellas compraran los siguientes cinco tomos. La mayoría de ellos no procedió de esta forma, así que hay muchos tomos del dos al cinco a la venta a un precio mucho menor que la obra completa.

La labor lexicográfica de Joseph Baretti se sitúa en una época en que la técnica lexicográfica –tanto en los diccionarios monolingües como en los bilingües– ya había avanzado mucho. Los diccionarios de la segunda mitad del siglo XVIII son textos que reflejan el racionalismo y los grandes conceptos nacionales y europeos de lo que es una lengua. La biografía del autor, sus pensamientos y experiencias no se mencionan más de forma explícita en el texto lexicográfico, lo que constituye un gran avance en comparación con los diccionarios del siglo XVII y de principios del siglo XVIII. Pedro Pineda, un protestante español que por motivos religiosos huyó a Londres, había incluido en su diccionario inglés-español duras críticas al catolicismo, al Papa, a la iglesia católica y a instituciones como la Real Academia Española. La presencia de Sebastián de Covarrubias en su diccionario *Tesoro de la lengua castellana, o española* (1611) es numerosa: Así Covarrubias cuenta a los lectores sus experiencias en diversas ciudades de España como Valencia, Murcia y otras. Bajo el lema CUENCA leemos:

Viña en Cuenca y pleito en Huete, refran antiguo. Bien se que en Cuenca ay pocas bodegas de vezinos, que cojan vino de los alrededores. En Huete no he tenido pleito, pero donde quiera son los pleitos costosos y fastidiosos (Covarrubias 1611).

Joseph Baretti, como viajero, observa minuciosamente las costumbres del campo y las ciudades y anota los nombres de la comida, de vestimentas, danzas y música. Sin embargo, Baretti, como lexicógrafo, no incluye indiferentemente este caudal de palabras y fraseologías en su diccionario. Tampoco llena el diccionario con explicaciones enciclopédicas basadas en sus observaciones y experiencias. Se somete más bien a un trabajo riguroso de selección, para que entren en su diccionario sólo las informaciones estrictamente necesarias.

Revisando las palabras y expresiones españolas que Baretti recoge y resalta gráficamente en sus cartas, podemos observar dos formas diferentes de tratar este material lexicográfico:

- 1) La palabra figura como lema en el diccionario y viene con una breve explicación o con el equivalente inglés, sin que se den ex-

plicaciones enciclopédicas y sin que se mencionen las explicaciones de fondo histórico, político o cultural que Baretti proporciona en sus Cartas:

Letter 56:

Amongst those Confradias there is one called *La Santa Hermandad* “the holy Brotherhood”, or more commonly *La Confradia de Pan y Huevos*, “the brotherhood of bread and eggs”. A number of its members, headed by some considerable man (not seldom a grandee) ramble about the streets of this town during the first part of every night, in order to collect the houseless poor of both sexes, who lay themselves down to sleep under the porches of churches, or the entrances of houses [...].

Dictionary:

HERMANDAD: s.f. brotherhood. La santa hermandad: a brotherhood, formerly instituted in times of great confusions to suppress robbers, and continued to this day.

Letter 47:

Y no tienen miedo de aquellos Gavachos ^(a) de Franceses. ^(a) Gavácho is an injurious appellation bestowed on the French by the Spanish vulgar. I know of no satisfactory etymology of this word. The Piedmontese call the Savoyards (and often the French) Gaváss; and Gaváss means a Derby-neck, or an man that has a Derby-neck.

Dictionary: GAVACHO, a nick-name by which they call the French in contempt.

Letter 42:

and all of us be cristianos viejos (a) (a) Old Christians, is a title which Spaniards give themselves, to let others know that they are not descended from Jews or Moriscos who, when converted, are called Christianos Nuevos, New Christians.

Dictionary:

CRISTIÁNO NUEVO, a new Christian; that is, who is either himself a convert, or descended from Moors or jews.

CRISTIÁNO VIEJO, an old Christian; that is, whose race has no mixture of Jewish or Moorish blood.

- 2) Baretti resalta una palabra o una expresión española en sus cartas, pero esta no aparece como lema o sublema en el diccionario, por lo menos no con el valor semántico que Baretti le da en su descripción del viaje:

Letter 44:

We drank our wine tour à tour out of a skinbag, which is called *Borracho* or *Bota* both by the Portuguese and Spaniards.

Dictionary:

BORRACHO, adj. drunk; substantively used a drunkard.

BOTA, s.f. a boot; a leather bottle; a butt.

Una posible explicación para este último caso es la noción de la lengua ideal que Baretti sostiene y que nos presenta tanto en su periódico *Frusta Letteraria* como también en la Carta 57. Baretti, que conocía bien la *questione della lingua* en Italia, criticaba tanto un lenguaje que sólo se orientaba en los modelos clásicos y no recibía ninguna innovación como también criticaba los plebeismos, vulgarismos y modismos.⁸ De esta posición de Baretti podemos deducir que no quería incluir lenguaje rústico en su diccionario.

Un segundo motivo se deriva de la producción lexicográfica y de su contexto social en la segunda mitad del siglo XVIII: si en los siglos XVI y XVII nos vemos frente a obras multilingües de 4 a 10 lenguas (los famosos *Calepinos*) y a diccionarios en gran formato y hasta seis volúmenes, los viajeros del siglo XVIII exigen libros más pequeños, de formato reducido. Así surgen a fines del siglo XVIII, poco a poco, los diccionarios portátiles o de bolsillo. Para llegar a este formato, los lexicógrafos tienen que escoger cuidadosamente la información que quieren incluir en su texto y los lemas que consideran estrictamente necesarios. Mientras que los diccionarios monolingües durante mucho tiempo tienen como meta mostrar la *copia verborum*, la riqueza enorme del vocabulario de una lengua, y para este fin incluyen un gran número de palabras arcaicas, dialectales o populares, el diccionario bilingüe sirve para la comunicación en una situación concreta. Baretti distingue, por lo tanto, entre su labor como lexicógrafo, cuyo trabajo consiste en seleccionar la información estrictamente necesaria, y su labor como autor de relatos de viaje, que quiere entretener e informar a los lectores: Ya el gran lexicógrafo inglés Samuel Johnson había destacado los viajes y los relatos de su amigo Joseph Baretti con las palabras "Those whose lot it is to ramble can seldom write, and those who know how to write very seldom ramble".⁹

8 Para las ideas lingüísticas de Baretti cf. también Leão (1971: 337-344).

9 Letters of Samuel Johnson, apud Frank (1959: 254).

Bibliografia

- Baretti, Giuseppe (1762/1763): *Lettere familiari di Giuseppe Baretti a`suoi tre fratelli Filippo, Giovanni e Amedeo*. [Milano]/Venezia: [Malatesta].
- Baretti, Joseph (1760): *A Dictionary of the English and Italian Languages ... To which is added an Italian and English Grammar*. 2 vols. London: C. Hitch & L. Hawes.
- Baretti, Joseph (1770): *A Journey from London to Genoa, through England, Portugal, Spain, and France*. 4 vols. London: T. Davies/L. Davis.
- (1772): *Reisen von London nach Genua durch England, Portugal, Spanien und Frankreich*. Aus dem Englischen [von Johann Tobias Köhler]. 2 vol. Leipzig: bey Caspar Fritsch.
- (1778): *A Dictionary Spanish and English, and English and Spanish*. 2 vols. London: Nourse.
- Covarrubias, Sebastián de (1611): *Tesoro de la lengua castellana, o española*. Madrid: Sánchez.
- (1673/1674): *Tesoro de la lengua castellana, o española*. Edición de Benito Remigio Noydens en dos partes, añadido: Bernardo Aldrete: *Del origen y principio de la lengua castellana ò romãce que oi se usa en España* (Roma: Carlo Willietto, 1606). Madrid: De León.
- Giral Delpino, Hippolyto San José (1763): *A Dictionary, Spanish and English, and English and Spanish*. 2 vols. London: Millar, Nourse & Vaillant.
- Larramendi, Manuel de (1745): *Diccionario trilingüe del castellano, bascuence y latin*. San Sebastián: Riesgo y Montero.
- Pineda, Pedro (1740): *A New Dictionary, Spanish and English and English and Spanish*. London: F. Gyles/T. Woodward/T. Cox/J. Clarke/A. Millar/P. Vaillant.
- [Real Academia Española] (1726-1739): *Diccionario de la lengua castellana*. 6 vols. Madrid: Francisco del Hierro/Viuda de Francisco del Hierro/Herederos de Francisco del Hierro.
- Thrale, Hester Lynch (1786): *Anecdotes of the late Samuel Johnson, LL.D., During the Last Twenty Years of His Life*. Dublin: Moncrieffe.
- Alston, Robin C. (1987): *A Bibliography of the English Language from the Invention of Printing to the Year 1800*. Vol. 12.2: *The Italian, Spanish, Portuguese and Romansh Languages, Grammars, Dictionaries, Miscellaneous Treatises*. S.l.: printed for the author.
- Frank, Thomas (1959): "Two Notes on Giuseppe Baretti in England". In: *Annali. Sezione Germanica* (Napoli), 2, pp. 237-263.
- Leão, Maria Eugénia de Montalvão Freitas Ponce de (1971): "Giuseppe Baretti e as suas 'Cartas de Portugal'". In: *Revista da Universidade de Coimbra*, 21, pp. 331-515.
- Mühlischlegel, Ulrike (2000): *Enciclopedia, vocabulario, dictionary. Spanische und portugiesische Lexikographie des 17. und 18. Jahrhunderts*. Frankfurt am Main: Vervuert.
- Rossi, Giuseppe Carlo (1964): "Gentes y paisajes de la España de 1760 en las cartas de Giuseppe Baretti". In: Pierce, Frank/Jones, Cyril A. (eds.): *Actas del Primer*

Congreso Internacional de Hispanistas, 1962. Oxford: Dolphin Book, pp. 437-443.

Sánchez Romeralo, Antonio (1986): "Seguidillas en la tradición oral del siglo XVIII. El testimonio de G. Baretti, viajero por España en 1760". In: *Anuario de letras* (México), 24, pp. 237-260.

Steiner, Roger J. (1970): *Two Centuries of Spanish and English Bilingual Lexicography (1590-1800)*. Den Haag/Paris: Mouton.